

# **Jug Band dalle Colline Metallifere @ Live Motel (Deejay Fox Radio, 17-12-2021)**



**La versione stile “stele di Rosetta” (The Rosetta Stone-style version)**

**Gennaio 2022**

**<http://www.jugbandcm.it>**



## Sommario/Table of Contents

Premessa / Foreword.....	3
Il Contadino magro (The Skinny Farmer) 0'48" .....	4
“Corflakers” (Corn Flakes) 5'09”.....	5
La nascita della JBCM (How the JBCM was born) 8'27”.....	6
Mezzogiorno di grano (Wheat Noon) 15'00”.....	10
Il cielo è di tutti (The sky is everybody's) 18'30”.....	11
Le Colline Metallifere...cosa sono? (The Metalliferous Hills...what are they?) 24'28”.....	12
Mediazione linguistica (Language mediation) 26'30”.....	14
Al Politecnico di Milano (At the Politecnico di Milano) 30'04”.....	17
Rock a Milano, blues alla Rocca (Rock in Milano, Blues at La Rocca) 32'33”.....	19
Il blues del pescatore (Fisherman blues) 38'19”.....	21
Come è nato il blues del pescatore (How the Fisherman Blues was created) 41'51”.....	23
Il futuro, ciak 1 (The Future, take 1) 42'55”.....	24
L'evoluzione: musica e formazione (Our evolution: music and education) 44'10”.....	25
Lavorare! Con lentezza (Work! Slowly) 49'56”.....	28
Dove vorreste arrivare? (What is your goal) 54'06”.....	29
Dove e come ascoltare la JBCM in rete (Where and how to listen to the JBCM online) 1h00'06”.....	33
Conclusioni (Conclusions).....	35
Approfondimenti (scritti o suonati)/Further reading (or listening).....	36
Ringraziamenti/acknowledgements.....	36
DJ set.....	37

Testi di commento, traduzioni e impaginazione:      Translations, additional text, and editing      Andrea Giacomelli (pibinko)

Logo Jug Band Colline Metallifere

JBCM logo

Tattistampa

*Se notate errori di trascrizione, traduzione, refusi o altro che ritengono utile correggere, scrivete a [micalosapevo@pibinko.org](mailto:micalosapevo@pibinko.org)*

*If you note transcription or translation errors, typos or other issues that you feel should be corrected, please write to [micalosapevo@pibinko.org](mailto:micalosapevo@pibinko.org)*

## Premessa / Foreword

Questa è la trascrizione in versione “stele di rosetta” di un concerto/intervista della Jug Band Colline Metallifere andato in onda su DeeJay Fox Radio Station il 17 dicembre 2021. Nel corso dell’ora e quattro minuti di trasmissione Dario Canal (DC), Simone Sandrucci (SS) e Jack o’Malley (JoM) della Jug Band Colline Metallifere, ospiti di Mauro Giachino (MG), hanno raccontato e suonato varie storie su vita, lavoro e (geo)musica. Per l’occasione, dal collettivo internazionale e intergenerazionale lanciato nel 2018 per proporre attività “concettistiche” era purtroppo assente Wolfgang “the wolf” Scheibe, che non dovrà mancare nella prossima puntata.



La trascrizione è stata spezzata in capitoli che corrispondono ai brani musicali o a passaggi dell’intervista, e se cliccate sulle immagini che trovate nel testo potete andare direttamente a un dato punto dello show (consigliamo di usare il tasto destro del mouse per aprire il video in una finestra nuova, se si chiude il file che state leggendo), ma se possibile vi invitiamo a guardare lo show per intero. Abbiamo inoltre incluso un minimo di link per chi fosse interessato ad approfondire il tutto. Per altre informazioni e booking potete scrivere a [micalosapevo@pibinko.org](mailto:micalosapevo@pibinko.org) o whatsapp 3317539228.



*This is a “Rosetta Stone”-style transcript of a concert/interview by the Jug Band Colline Metallifere which was streamed on DeeJay Fox Radio Station on Dec. 17, 2021. During the hour and four minutes of the show, Dario Canal (DC), Simone Sandrucci (SS) and Jack o’Malley (JoM) from the Jug Band Colline Metallifere, hosted by Mauro Giachino (MG), told and played various stories on life, work and (geo)music.*

*Unfortunately, on this specific occasion the international and intergenerational collective launched in 2018 to propose “conceRpts” Wolfgang Scheibe (aka the Wolf) was missing. We need him in the next episode.*

*The transcript of the show has been broken down into sections corresponding either to the songs or to specific “chapters” of the interview. If you click on the images in each section (we recommend right-clicking to image to open the video in a new tab, in order to keep this document open) you will be taken to a specific moment of the show. However, if possibile, we invite you to watch all of it (if you can follow Italian), or to read all of the text in English otherwise. At the end we are also including some links for those of you interested to learn more about this project. For more information and booking you may write to [micalosapevo@pibinko.org](mailto:micalosapevo@pibinko.org) or message +393317539228 on Whatsapp.*

## Il Contadino magro (The Skinny Farmer) 0'48"



Il contadino magro sta osservando il cielo  
Il cielo sputa acqua sporca sul contadino magro  
Ama la terra più di qualsiasi donna  
Protegge il suo gallo come fosse un figlio  
Si sente al sicuro con un cane da guardia la notte  
Detesta i parenti che festeggiano già la sua morte  
Il contadino si alza dal letto di scatto  
Prepara il fuoco con tutto il denaro raccolto  
Al' improvviso il denaro inizia a bruciare  
Il contadino contento ritorna a dormire  
Il contadino contento ritorna a dormire

I parenti piangono intorno al fuoco  
Alle loro spalle un cane sta abbaiando al contadino magro  
Che non si muove non ride, non sente,  
non vede, non parla  
Ma ha lasciato scritto di essere sepolto nella sua stalla  
Senza rose e fiori, né foto a colori, poesie di famiglia

Insieme al suo cane, coperto da piume di gallo  
Così dove è andata la sua anima l'hanno bruciata  
Adesso è solo, solo nel vento con il suo denaro  
Lontano dal cane, lontano dalla terra, lontano dal gallo  
Lontano dalla terra, lontano dal suo cane e dal suo gallo

The skinny farmer is observing the sky  
The sky is spitting dirty water on the skinny farmer  
He loves his land more than any woman  
And protects his rooster like a son  
He feels safe with a watchdog at night  
And hates his relations, who are already celebrating his death  
The farmer all of a sudden gets up from his bed  
And prepares a fire with all the money he has  
The money suddenly starts to burn  
The farmer is happy and goes back to sleep

His relations are weeping around the fire  
Behind them a dog is barking at the skinny farmer

Who is not moving, laughing, seeing or speaking

But left a note asking to be buried in his stable  
Without roses nor flowers, nor colour pictures, or family poems

Together with his dog, covered by rooster feathers  
So, where did his soul go, they have burned it  
Now he is alone, alone in the wind, with his money  
Far away from his dog, from his land, from his rooster  
Far away from his dog, from his land, from his rooster

## “Corflakers” (Corn Flakes) 5'09”



La mia generazione è attratta dall'Inghilterra  
Ma io preferisco il profumo della mia terra  
Seminando fiori erba e patate  
Vi mando a voi nella terra dei corflakers

I corflakers [si dice “corn flakes”]  
We need the cornflakers

E quando siete là, gridate alla fame  
Perché nella vostra bocca non c'è più il vostro pane  
Il pane quotidiano farcito con patate  
No quello prodotto con gli scarti dei cornflakers

Guarda loro lì che disegnano palazzi  
Nella loro mente si credono anche artisti  
E tu che fai finta di suonare la chitarra  
Per far sembrare in Italia che sei stato in Inghilterra

E quando ritornate non siete più italiani  
Siete travestiti da miseri forestieri  
Le vostre lingue sembrano bucce di patate  
Mi state vomitando nel mio campo di carote

I've never been to the USA  
I'm a slave for the minimal wage  
Detroit, New York and L.A  
But I'm stuck in the U.K  
I must not go away

My generation is attracted by Britain  
But I prefer the perfume of my landscape  
Sowing flowers grass and potatoes  
Why don't you go to the land of “corflakers”

The “corflakers” [They'r calle “corn flakes”]  
We need the

And once you are there, you cry your hunger  
Because in your mouth you no longer have your bread  
Your daily bread filled with potatoes  
Not the one produced with the “cornflakers” leftovers

Look at them, designing buildings  
In their mind they believe they are artists  
While you pretend to play guitar  
To make it look in Italy like you've been to Britain

And when you come back you are no longer Italian  
You are disguised as poor aliens  
Your tongues look like potato skin  
You are puking in my potato field

I've never been to the USA  
I'm a slave for the minimal wage  
Detroit, New York and L.A  
But I'm stuck in the U.K  
I must not go away

## La nascita della JBCM (How the JBCM was born) 8'27"



MG Un inizio veramente a gamba tesa questa sera con la musica di DeeJay Fox radio station siete a Live motel io sono Mauro e i primi due brani che abbiamo ascoltato erano due pezzi dall'album non ci resta che ridere degli Etruschi from Lakota del 2015. Io all'epoca ho visto questi concerti che erano immensi... questa sera noi abbiamo due elementi qua degli Etruschi from Lakota: Simone Sandrucci e Dario Canal

This is really a rough kick off this evening with our music on DeeJay Fox Radio Station. This is Live Motel, my name is Mauro, and the first two songs which we listened to were two tracks from the Non ci resta che ridere album, by Etruschi from Lakota (2015). I remember seeing these concerts back then, and they were huge. Tonight we have two of the Etruschi from Lakota: Simone Sandrucci and Dario Canal

DC Ehilà

Hey There

MG buonasera con Jack O'Malley

Good evening...with Jack o'Malley

JoM buonasera.

Good evening

MG Allora questa sera abbiamo con noi ospiti a Live Motel la Jug band dalle colline metallifere Buonasera ragazzi.

So, tonight our guest at Live Motel is the Jug Band dalle Colline Metallifere (JBCM). Good evening guys

Tutti: Ehilà, buonasera, Ciao

All: Hey there, good evening, ciao

MG Benvenuti al motel, Ovviamente

Obviously, welcome to the motel

DC Ciao come stai tutto bene?

Ciao, how are you doing?

MG Tutto bene, Dario è ormai con Simone ci siamo conosciuti mille volte abbiamo già fatto un sacco di puntate insieme come Etruschi e questa sera abbiamo

I am fine. With Dario and Simone we met a thousand times and had a lot of episodes together as Etruschi and this evening we started off with two songs which are

iniziato proprio con questi due brani che sono molto significativi per la vostra produzione voi avete. Avete fatto una bella discografia, ecco, diciamo così con con gli Etruschi. E un progetto che col tempo si è un po' assottigliato fino ad arrivare oggi a questo progetto attuale che è appunto la Jug band.

Come nasce intanto subito questo incontro con Jack O'Malley?

DC 3 00:10:04 Abbiamo avuto la possibilità noi come etruschi di girare di incontrare tantissime persone e soprattutto di andare a cercare effettivamente l'incontro anche con determinate persone. In questo caso la Jug Band nasce dall'incontro con questo ingegnere ambientale con questo dottore e siamo riusciti a sviluppare un attimino alcune tematiche che avevamo affrontato con gli Etruschi e portarle a un piano completamente nuovo perlomeno noi lo abbiamo chiamato "geomusicale". Il nostro Jack O'Malley poi ci spiegherà più in dettaglio ma sotto un certo aspetto un progetto che vuole incorporare all'interno tante tematiche e soprattutto è infragenerazionale perché in mezzo ci sono tantissimi personaggi da diverse decadi che hanno ognuno da raccontare un loro aspetto della vita e questi aspetti vogliono essere, anzi, devono essere divulgativi perché contengono all'interno alcuni elementi che secondo noi sono fondamentali per poter proseguire avanti anche un percorso non soltanto culturale, non soltanto formativo, ma anche sotto una certa chiave artistica

MG e musicale soprattutto perché esattamente come fate anche suonate alla fine

DC certo, è l'elemento che ci unisce.

MG Alla fine tutto questo converge in esperienze musicali è musica vera e propria

DC nasciamo da jam da jam Session dall'impatto di incontrarci attraverso la musica.

MG Ecco, voi, quindi la formazione attuale è questa qua, voi tre, con Simone che suona un po' elettrico un po' in acustico quindi le sonorità variano anche si irrobustiscono

DC di tutto di più, Mauro, di tutto di più

MG si cambia poi so che c'è...giusto per fare un po' la presentazione di quello che è il vostro assetto tu Dario

very significant for your production. With the Etruschi you have a great discography, and a project which in time somewhat was reduced until it led to what today is this new Jug Band project.

How did this encounter with Jack o'Malley happen?

As Etruschi we had the possibility of touring and meeting a lot of people, and -most of all- to actually look for specific people. In this case the Jug Band was born from the encounter with this environmental engineer, this doctor, and we managed to develop quite a bit some of the themes which we were dealing with as Etruschi, and to bring them to a completely new level. We called this "geomusic". Jack o'Malley here will explain more in detail, but we might say that this is a project intending to embed many issues and is most of all inter-generational. In fact, it includes many characters born in different decades, and each of them wants to tell about an aspect of their life. In addition, these aspects intend to, in fact they need to, be in the form of outreach since they contain elements which we believe are fundamental in order to continue with a path which is not only cultural, not only educational, but -in a certain way- artistic

...and musical, most of all, since at the end of the day you are playing music.

Right, that is the element which unites us

Eventually, all of this is converging into musical experiences and into actual music

We were born from jam sessions, from the impact of meeting through music

ok. So, this is your current lineup, with Simone playing partly electric, partly acoustic, so your sound can vary and be stronger

Anything you can think of Mauro, anything

...so, just to present your lineup...Dario, you are also playing drums

suoni anche la batteria

DC sì, sì

yes

MG Sei anche batterista

you are also a drummer

DC a seconda insomma della tipologia anche di brani che vogliamo presentare siamo intercambiabili: è una jam continua, cioè l'idea comunque sia di comunicare attraverso la musica anche diversi aspetti e il fatto di dover cambiare è fondamentale per comunicare al meglio

Depending on the type of song that we want to present, we are interchangeable: it's a never-ending jam session. There is the idea of communicating through music different aspects, and the fact of changing the lineup is essential to communicate better

MG Ecco, la vostra musica. Quindi non si può più chiudere in un genere non si può neanche dire fate un certo genere. Allora, come etruschi si poteva dire che eravate del tipo un folk rock

Right, your music. With this we can no longer say that you are playing a specific genre. As Etruschi we might have said that you were sort of folk-rock

DC Sì...rock'n'roll, sarebbe più semplice dire così.

Yeah, rock'n'roll, that might be simpler

MG Però però anche allora non era così facile etichettare no...perché siete poi arrivati anche a brani come molto più elettronici

But even back then it was not so easy to label you, right? Because eventually you got into songs that were a bit more electronic

DC Anche, esatto

Those too, that is correct

MG Tipo "Quando vedo te" era un brano molto groove. Si può dire?

I mean "Quando vedo te" was a very groovy track, could we put it that way?

DC che dici Simo?

Simo, what do you think?

SS Sì, certo, certo, sì...

Yeah, right, sure

MG: me lo passate?...e quindi avete avuto un grande sviluppo. Già come Etruschi

Will you concede that? And, as Etruschi, you had a significant development

DC Un'evoluzione artistica. Comunque sia abbiamo fatto dei percorsi che ci hanno permesso comunque sia di per forza anche mettersi a confronto con tanti tipi di sonorità e con tanti tipi di produzione. Quindi naturalmente questo influisce tantissimo ha influito tanto sulla nostra musica.

an artistic evolution. In any case we followed paths which allowed us to face different types of sound and of production, and clearly this has influenced our music a lot

MG Ecco invece una domanda che mi viene in mente oggi per progredire ulteriormente rispetto al punto in cui eravamo rimasti come Etruschi con l'ultimo album. Ecco cosa pensate di aggiungere? Come anche come strumentazioni come idee e come arrangiamenti come musicalità

So a question which comes to my mind today, to further progress with respect to the point you reached with the Etruschi with your last album: what do you think you might be adding? In terms of instruments, of ideas, of arrangements and music?

DC all'interno di questo progetto della Jug Band

In the context of the JBCM project surely it's all about

Sicuramente sono le tematiche cioè quindi i diversi progetti che stiamo portando parallelamente a dover emergere a voler emergere. A livello di sonorità, non saprei dipende cosa ci propone...

SS Abbiamo Wolfgang Scheibe

DC Cosa fa Wolfgang Scheibe?

SS WS è il nostro membro...

MG Più virtuale...

SS più significativo, che oggi purtroppo non c'è

AG Molto reale

MG Molto reale ma oggi virtuale

SS Oggi non c'è, non è potuto venire e lui suona il mass... il basso monocorda. Uno strumento...come definirlo Jack?

JoM Un basso con una corda

MG Un basso monocorda ...è una cosa bellissima

SS non ha una tastiera, ha un bastone che tira la corda, uno strumento da strada street Music insomma

MG ci sono dei video sicuramente su YouTube dove andare a cercare questo e a chiamare meraviglia perché tirare fuori delle note o comunque delle linee di basso con una sola corda. Io non posso neanche immaginare cosa voglia dire come si possa fare io che non so neanche suonare un basso figuriamoci

JoM Potrebbe essere più semplice

MG una corda sola? Glielo chiediamo poi magari... poi una volta che poi incontreremo

JoM la volta stanno a casa loro e veniamo io e Wolfgang

DC provare per credere.

MG Va bene. Ragazzi allora questa sera abbiamo concordato abbiamo deciso così di fare un bel set abbiamo otto canzoni da suonare insieme e due le abbiamo già ascoltate, appunto degli Etruschi from

the topics and the different projects that each of us is developing, that are wanting to surface. In terms of sound, I wouldn't know...

We have Wolfgang Scheibe...

And what does Wolfgang Scheibe do?

Wolfgang Scheibe, as a member, is our...

...most virtual...

...most significant. Unfortunately today he is not here

..he is very real

Very real, but today he is virtual

Today he's not here, he could not come. He plays the one-string bass. This is an instrument that...Jack...how could we define it?

A bass with one string

A one-string bass, beautiful

It has no fretboard. It has a stick pulling the string. It's a street music instrument

Surely on YouTube there are videos. I need to check it out. This is beautiful. Producing notes or even better bass lines with one string. I can't even imagine what this means...I can't even play a bass

It could be simpler

With one string? Maybe we should ask him, when we meet him

Next time they can stay home, and Wolfgang and I can come

You've go to try, believe me

Ok guys. Tonight we agreed to have a great set with eight songs that we will play together. We already listened to two of them, which were from Etruschi from Lakota. For then next songs, I will leave the microphone

Lakota e le prossime due canzoni. Io adesso vi lascio i microfoni e ce le presentate ok?  
Altri due brani Jug band dalle colline metallifere questa sera con noi a Live motel

to you guys, and you can introduce them, right?  
Two more songs by the JBCM tonight with us at Live Motel

## Mezzogiorno di grano (Wheat Noon) 15'00"



DC il prossimo pezzo è la parte iniziale di questo viaggio all'interno di questo progetto. Mano a mano che andremo avanti cercheremo di accompagnarvi all'interno di questo spettacolo live via radio. Il prossimo pezzo si chiama Mezzogiorno di grano.

The next song is the beginning of our voyage into the project. As we proceed we will try to lead you into this live show on the radio. The next song is called Mezzogiorno di grano

Giovani ragazzi con in testa le bombe  
Mi dicono che dovrei cambiare discorsi  
Guarda dove sorge il sole  
Guarda qualche volta l'orizzonte

Young guys with bombs in their minds  
They tell me that I should change subject  
Look at where the sun is rising from  
Sometimes have a look at the horizon

Baby, don't you do it

Baby don't you do it

Ed io con in bocca una spiga di grano  
Mi chiedo perché dovrei guardare lontano  
Ho qui i miei polli  
Io da qui caccio cani neri

And I am here with a wheat ear  
Asking myself why I should be looking far  
Here I have my chicken  
And from here I am chasing black dogs

Verbi su parole e nessuno nei campi  
A dimostrare che qualche volta ho torto  
Guarda che arriva l'inverno  
Guarda dove stai sbagliando

Verbs over words, and nobody in the fields  
To prove that at times I am mistaken  
Look, the Winter is coming  
You see where you are getting it wrong

Strade sterrate percorse dai muli  
Mi conto ancora tutti quanti i passi  
Attento a non mangiarli  
Attento a non calpestarli

Take a look (have a look)  
Where comes the sun  
Sometimes have a look where comes the sun  
Take a look (have a look)  
Where comes the sun  
Sometimes have a look to the horizon

Dirt roads crossed by mules  
I'm still counting all those steps  
Beware not to eat them  
Beware not to tread on them

Take a look (have a look)  
Where comes the sun  
Sometimes have a look where comes the sun  
Take a look (have a look)  
Where comes the sun  
Sometimes have a look to the horizon

## Il cielo è di tutti (The sky is everybody's) 18'30"



JoM Dunque: entra in campo l'ingegnere dottore di ricerca. Tutto sommato il percorso parallelo rispetto a questi ragazzi Etruschi from Lakota. Loro come musicisti sono partiti a fare ricerca sul territorio. Io come esperto di territorio in vent'anni sono... diventato un musicista è un po' grossa, però prima come strumenti usavo il GPS, usavo i sensori dei satelliti, il telerilevamento di e oggi come strumenti oltre a quelli uso questi. Quindi, in particolare uno dei progetti più importanti che abbiamo creato da questi paesi della Bassa Toscana si chiama buiometria partecipativa. è un progetto di citizen Science come dicono in Europa per far fare misure alle persone di inquinamento luminoso e numerico che dà 16 sotto un lampione 21 vedi la via lattea a occhio nudo. E con questo progetto nato da un bar di un Paese chiamato Torniella siamo stati invitati

So, enter the PhD engineer. All in all, my path is parallel to these kids from Etruschi from Lakota. As musicians, they started to investigate their territories. On my side, as an expert in territorial issues, in twenty years I...became a musician might be a bit of an overstatement, but I could say that once a upon a time my instruments were the GPS, or satellite sensors, and today -in addition to all of these- I am using these. So, one of the most important projects which we created from these hamlets in Southern Tuscany is called Buiometria Partecipativa. This is a citizen science project (as they call it in Europe) to help people collect light pollution measurements, with an instrument which will read 16 under a lamp post, or 21 when you can see the Milky Way with your naked eye. Now, with this project born in a bar in a village called Torniella we

ad Abu Dhabi a conferenze mondiali. Abbiamo portato studenti Erasmus in campagna, sempre con la colonna sonora, e il prossimo pezzo è diventato la sigla della buiometria partecipativa: Il cielo è di tutti

have been invited to Abu Dhabi and to international conferences, we have brought Erasmus students to our rural places, always with a soundtrack. The next song has become the title track for Buiometria Partecipativa: Il cielo è di tutti

Qualcuno che la sa lunga Mi spieghi questo mistero  
Il cielo è di tutti gli occhi Di ogni occhio il cielo intero

Can some wise guy explain me this mystery  
The sky belongs to all eyes, each eye has the whole sky

È mio quando lo guardo Del vecchio, del bambino

It is mine when I look at it, it belongs to the old man and to the kid

Del re, dell'ortolano Del poeta, dello spazzino

To the king, to the greengrocers, to the poet and to the roadsweeper

Non c'è povero tanto povero che non ne sia padrone  
Il coniglio spaurito Ne ha quanto il leone

There is no poor who can be so poor not to be its owner  
And the scared rabbit has as much of it as the lion

Eh, eh

hey hey

Il cielo è di tutti gli occhi Ed ogni occhio se vuole  
Si prende la luna intera Le stelle, comete e il sole

The sky belongs to all eyes, and each eye, if it wants  
Can have the whole moon, the stars, the comets and the sun

Ogni occhio Si prende ogni cosa e Non manca mai niente

Each eye can have everything, and nothing is ever missing

Chi guarda il cielo per ultimo Non lo trova meno splendente

The last person to watch the sky will not find it less shiny

Spiegatevi voi, dunque In prosa od in versetti  
Perché il cielo é uno solo E la terra è tutta a pezzetti

So can you please explain, in a novel or in verses  
Why while the sky is one, the earth is torn to pieces

## **Le Colline Metallifere...cosa sono? (The Metalliferous Hills...what are they?) 24'28"**



MG Ciao siete su DeeJay Fox Radio Station. Siamo questa sera in compagnia della band dalle colline Metallifere è un nome lunghissimo è un po' difficile da ricordare però dà bene il significato di quello che è appunto il vostro il vostro progetto. Ne abbiamo accennato prima, ecco queste colline metallifere da dove...cosa sono esattamente?

JoM Le colline metallifere solo una parte della Toscana grosso modo che va dalla provincia di Pisa fino alla provincia di Grosseto. Tutta la zona dell'entroterra della costa. La toscana forse tutti l'associano il girasole, alle Terme...

MG, Sì.. Saturnia

JoM ...Saturnia, Petriolo, Montecatini Terme e terme vogliono dire acqua calda

MG sì zolfo

JoM Acqua calda vuol dire geologia roba rientrano sottoterra vulcani che non sono esplosi o già esplosi milioni di anni fa e quindi tutta questa zona compresa l'Isola d'Elba della bassa Toscana sin dai tempi preistorici è stata nota come un sito estrattivo di minerali argento carbone lignite rame pirite. E queste sono le colline metallifere

MG e quindi questa è la zona che vi siete ispirati a

Hi there, you are on DeeJay Fox Radio Station. Tonight we are with the JBCM. This is a very long name, and it's kind of difficult to remember. However, it does convey well the meaning of your project. We were talking about this earlier...what exactly are these "Colline Metallifere"?

The Colline Metallifere are a part of Tuscany spanning roughly from the province of Pisa down to the province of Grosseto, covering part of the inland territory. Everybody will associate Tuscany to sunflowers, spas...

Yes, Saturnia

...Saturnia, Petriolo, Montecatini Terme...and spas mean hot water

Right, sulphur

Hot water means geology, stuff under the ground, unexploded volcanoes, or volcanoes which exploded millions of years ago, and all this part of Southern Tuscany, including the Elba island, since prehistoric times was known as mining site for minerals, silver, coal, lignite, copper, pyrite...these are the Metalliferous Hills

And this is the area which inspired you

questo

JoM Noi siamo tutti lì di questa zona e siccome il percorso che ha portato alla costruzione del progetto Jug Band è tutto legato al riscoprire e a far conoscere cose sconosciute di questi posti, perché se parli di Maremma e di loro ti dicono Volterra, San Gimignano, le spiagge bianche ....magari... Massa Marittima,..

MG i parchi marittimi.. poi

JoM La Maremma, l'Albinia, tutto quanto...nessuno conosce... poi se vai di là c'è San Gimignano, c'è la Val d'Orcia

MG San Gimignano è fantastica, c'è il vino

JoM Io sfiderei...oh, ci metto un mese di stipendio -che non ho- per vedere quanto la gente sa nominare quello che c'è tra questa fascia della costa e la Val d'Orcia perché non si sa

We all live there, and since the path which brought to the creation of the JBCM project is all about discovering again, and letting people know about, these places...because if you speak of Maremma...other will speak of Volterra, San Gimignano, the "Spiagge Bianche" (unlikely), Massa Marittima

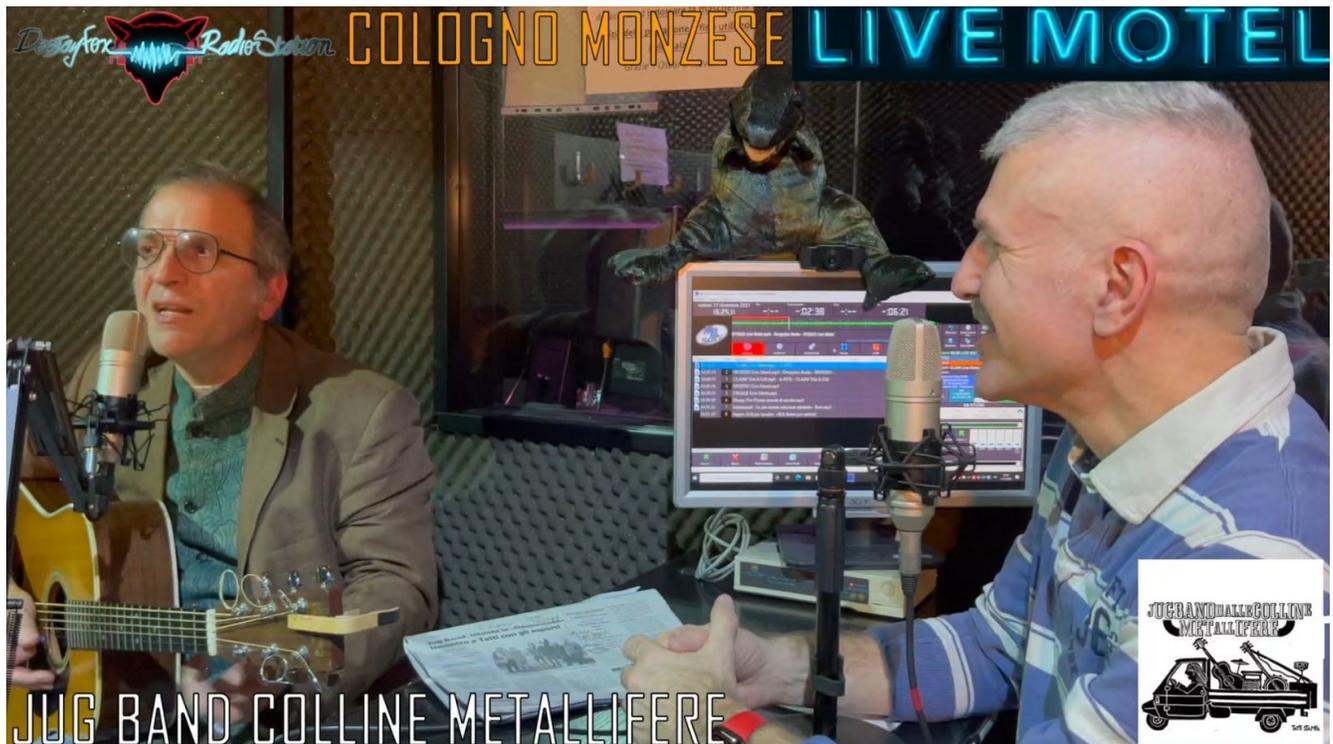
And the marine parks...

Maremma, Albinia...all of it..nobody knows it. Then, if you go further, you find San Gimignano, you find the Orcia Valley

San Gimignano is fantastic, it has the wine

I would bet one month of my salary (which I don't have) to see how many places people can name within this "belt" standing between the coast and the Orcia Valley, because people don't know it

## Mediazione linguistica (Language mediation) 26'30"



MG Jack, tu sei appunto anche oltre che italiano sei anche inglese mezzo inglese, sei culturalmente

Jack, by the way, in addition to being Italian you are also half-British, culturally

realmente molto inglese

JoM Ho fatto parte delle elementari in Inghilterra ho lavorato otto anni per una società americana...addirittura guardando il primo maggio del 2009 alla televisione c'erano i 99 Posse con un'ospite, featuring, una rapper americana. Io capivo meglio lei di Zulù quando cantavano. Diciamo che l'inglese lo capisco abbastanza

I had part of my primary schools in England. I worked eight years for an American company...to give an example, I was watching the May 1<sup>st</sup> celebrations on TV in 2009. 99 Posse were playing, featuring an American rapper. I could understand her better than Zulù, when they were singing. Let's say that I have some knowledge of the English language.

MG ecco che cosa hai portato in questo progetto, del tuo essere anglosassone, diciamo?

So, what of this being a bit anglo-saxon did you bring into the project?

JoM di questo di provare a fare le versioni italiane di alcuni brani che tutti conoscono meno ma non conoscendo bene l'inglese "the pen is on the table" in radio italiana passa musica che se facessi la traduzione simultanea dei testi verrebbero arrestati per oltraggio al pudore.

One of the things is to try and make italian covers of songs that everybody knows but, not knowing English well (as "the pen is on the table")... on Italian radio you will hear music that if there were a simultaneous translation of the lyrics, somebody would be arrested for offending decency

MG Certo

Right

JoM però noi..tutte le persone contente, ci hanno le suonerie e via tutto va bene

But everybody's happy, will have ringtones, and all is well

MG beh una volta negli anni '60 e '70 i 45 giri che venivano fatti in Italia c'erano i discografici che andavano in Inghilterra compravano i successi dell'epoca li portavano qua li traducevano e diventavano successi famosi in Italia.

Well...back in the Sixties and Seventies there were Italian record companies going to the UK, buying the hits, bringing them back here, translating them and making them famous in Italy

JoM Esatto, Noi in qualche modo stiamo facendo in parte quello legato però gli insuccessi.

Right. In our own way we are partly doing the same, but more in relation to unsuccessful songs

MG Ah ah ah

Ha ha ha

Jom Certo se nessuno conosce

Songs that nobody knows

MG beh questo però non vuol dire che non è un discorso di qualità

but this does not mean that they are not quality songs

JoM NO

Not at all

MG perché guarda prendi un album qualsiasi di chiunque no? c'è comunque sempre magari un brano che è il singolo trainante quello che viene magari rilasciato in anticipo rispetto all'album che poi viene considerato il singolo di punta. Ma non è detto che sia la canzone più bella. Ognuno ha la propria poi ognuno se la sceglie la propria canzone preferita o le canzoni

I mean, if you take any album by anybody, ok? There is always a leading track, which is maybe released in advance and is then considered the single. But this does not mean that it's the best track. Everybody has their own and chooses their preferred song or songs. So when speaking of music things get very personal.

preferite. Quindi è tutto molto molto personale nel discorso musicale

JoM Poi ecco, un altro esercizio che facciamo è di creare i finti nomi inglesi delle persone che collaborano con noi.

Then, another exercise that we do is to create fake English names for people who collaborate with us

MG Certo infatti il tuo nome...

Right, in fact your name...

JoM come Tex chi si ricorda dei primi Tex (i nostri Babbi)

...like Tex...who remembers the first Texes? (our fathers)

Yes, Tex, the comic.

MG Sì, Tex Willer

Yes, Tex Willer

JoM Sì Tex il fumetto, siccome Galeppini e Bonelli -tra l'altro Aurelio Galeppini è nato vicinissimo...a Casal di pari è nato- in quella zona dove siamo noi praticamente loro non sapevano l'inglese.

Since Galeppini and Bonelli (by the way, Aurelio Galeppini was born in Casal di Pari, very close to where we are) practically did not know English...they lived in a place...now that I live there, I can say that it's like the Far West.

Vivevano in un posto, e ora che ci vivo è come il Far West...Quindi l'ambiente lo sapevano disegnare i cavalli ce li avevano. Però non sapevano i nomi. Ci sono dei nomi che non sono nomi inglesi...cioè i noi sì, ma i cognomi... Max Sfrungsson...

So they did know how to draw the landscape, and they had horses. But they did not know names. They used names which are not English. I mean, the first names are ok, but the surnames... Max Sfrungsson...

MG un po' come faceva Lucio Dalla, anche

A bit like Lucio Dalla used to do

JoM Se prendi i primi 150 numeri di Tex tutti i cognomi sono finti inglesi.

If you take the first 150 issues of Tex all the names are fake English

MG Certo

Right

JoM Quindi tipo io sono Andrea Giacomelli quindi divento Jack O'Malley. Dario Canal è complicato.

So, for example, I am Andrea Giacomelli, which becomes Jack o'Malley. Dario Canal is complicated

MG Beh no

No it's not

JoM No, perché è uguale "Canal". Poi Simone Sandrucci è diventato Simon Littlesaunders.

No, because It's the same. "Canal" [*changing the accent*]. The Simone Sandrucci became Simon Littlesaunders

SS Yeah, yeah.

Yeah, yeah

JoM Poi abbiamo un nostro amico supporter qua di Rho, Fabrizio Malvicini, lui è diventato Fabrice Badneighbours

Then we have a supporter not far from here, in Rho, Fabrizio Malvicini. He became Fabrice Badneighbours

MG Ovviamente

Of course

JoM e via andando, quanti vi pare

and so forth..as many as you like

MG si possano fare queste traduzioni che sono effettivamente molto simpatiche

you can make these translations and they are indeed quite cool

JoM Essendo quasi madrelingua le faccio al volo, non devo chiamare uno “Oh, me lo traduci?” e quindi

Being quasi-mother tongue I can do them on the fly, I don't need to call up somebody “Hey, could you please translate this” so...

MG e quindi diventa...

So it becomes...

SS è il superpotere del Jack...è il tuo superpotere

This is Jack's super power...it's your super power

MG ...che hai portato anche questa questa carica di innovazione di originalità anche forse nel progetto

...that you brought this load of innovation and originality into the projects

JoM Sì...

right

## Al Politecnico di Milano (At the Politecnico di Milano) 30'04”



MG Voi qualche giorno fa avete suonato a Milano, avete fatto una serata al Politecnico...

a few days ago you played in Milano, you had a night gig at the Politecnico...

JoM Più che una serata era una mattinata

more than a night gig it was a matinée

MG Sì, un evento

Right, an event

JoM Andava in pensione Renzo Rosso, che non è quello della Diesel, ma era il mio professore di tesi e di dottorato, e i suoi allievi attuali hanno pensato di fargli una kermesse con una parte accademica e una parte musicale. Perché Renzo Rosso ha anche prodotto due album, lui suona il pianoforte e scrive. Noi eravamo già stati due anni fa a fare la nostra “geolezione” al Politecnico con il gruppo in cattedra compreso Wolfgang, e sulla base di questo, ci hanno detto “Perché non venite a suonare ancora?”. Abbiamo fatto tre pezzi di Renzo Rosso con il suo chitarrista risuonati però da noi e poi abbiamo fatto tre pezzi nostri.

MG è stata un'esperienza...

JoM ...Abbiamo fatto un poster, perché c'erano i poster dedicati agli allievi di Renzo Rosso. Quindi noi abbiamo un poster che sarà messo in una rivista scientifica per cui questi ragazzi risaranno, insieme a Wolfgang Scheibe e a Claudio spinosi detto Bob di Torniella, saranno i coautori -un'altra volta questa sarà la terza pubblicazione di Dario Canal in ambito scientifico in quattro anni.

MG Eh

AG Ci sono ricercatori veri che pubblicano meno

MG diciamo che i progressi non mancano. Vi state muovendo veramente in tante direzioni che non sono solo quelle musicali...perché sì musicalmente avete scritto anche cose nuove.

SS Sì, sì, hai voglia

DC Anche

MG Avete fatto canzoni che sono ancora da registrare che sono ancora poi da lì c'è questa intenzione di pubblicare poi

DC Sì

MG idee. L'idea è quella finalizzata poi alla produzione di

MG come brano che che ha ispirato il.

DC Anche Andrea è ispiratissimo

Renzo Rosso, not the one from Diesel [*a clothing company*], but my Master's and PhD professor, was retiring. His students decided to organize an event combining an academic part and a musical part. This is because Renzo Rosso also produced two albums, he plays the piano and writes songs. Two years ago we already went to the Politecnico to give a lecture with the band, including Wolfgang, and reconnecting to that event they said “Why don't you come and play again?”. We played three songs by Renzo Rosso, with his guitarist, but played by us, and then we played three of our songs

That was some experience....

We presented a poster. Since there were posters by many of Renzo Rosso's students. So we have a poster which will be published in a scientific journal, and these kids, together with Wolfgang Scheibe and Claudio Spinosi aka Bob, from Torniella, will be the co-authors, once again. This will be Dario's third scientific publication in four years

Wow

There are real researchers who might be publishing less

We can say that you are making some progress. You are really moving in many directions which are not just the musical ones. Because on the music side you also wrote new stuff

Yes, sure

Also

You made songs which are still to be recorded, and which you intend to published

Yes

The idea is finalized to the production of...

Like the song which inspired

Also Andrea is really inspired

MG 00:32:0 Bellissimo questo ultimo pezzo era veramente il terzo il primo che abbiamo avuto prima della seconda doppietta era ancora degli Etruschi from Lakota e

D E il cielo di tutti è una poesia di Gianni Rodari

MG sì, però quella di quella prima era ancora degli Etruschi però questo pezzo bellissimo quindi era decisamente degno di essere poi di essere ascoltato da tutti e portato su tutte le piattaforme

DC ascoltatori ascoltateci

MG assolutamente, intanto ragazzi. Ritorniamo alla musica a questo punto. Ok allora un'altra doppietta con altri due brani io vi lascio i microfoni e quindi presentate voi la successione di brani ok?

This last song was beautiful, really. The third song, the first of the second couple, was still by Etruschi from Lakota

And “Il cielo è di tutti” is a poem by Gianni Rodari

Right, but the song before that was still by Etruschi from Lakota. But this song was beautiful. It definitely deserves to be listened to by everybody and brought on all the platforms

Listeners: listen to us

Definitely. In the meantime, let's get back to the music at this point. So, two more songs in a row. I will leave the mic to you and you will introduce the sequence, ok?

## Rock a Milano, blues alla Rocca (Rock in Milano, Blues at La Rocca) 32'33”



JoM quindi il prossimo pezzo è un tipico brano geomusicale. è partito addirittura la prima versione la scrissi nel '91 quando studiavo ingegneria ambientale a Milano e poi è stata riadattata nel 2020 perché eravamo stati invitati dagli organizzatori del Primo Maggio a Roccatederighi paese a 7 km, dove suoneremo e

So, the next song is a typical “geomusical” song. The first version was actually written in 1991, when I was an environmental engineering student in Milano. Then it was adapted in 2020. We were invited by the organizers of the May 1<sup>st</sup> celebrations in Roccatederighi, 7 km from where I live, and where we will be playing. Since the

<p>siccome il tema di questo convegno è poi online dato l'ok da terra lavoro e ambiente ho proposto che questo è il filone forte il confronto tra città e campagna perché quelli che stanno in città scappano quando possono per andare a raccogliere le fragole, mezz'ora eh, no due ore</p>	<p>theme of the conference which then became online was "work and environment" I proposed this song comparing cities and rural areas, because those who live in the cities will escape whenever they can to pick strawberries (but for half an hour, right...not two hours)</p>
<p>MG certo.</p>	<p>Of course</p>
<p>JoM Dall'altra parte c'è meno la spinta mentre per chi vive in città...c'è questa overdose di città che ti spinge fuori, quelli della campagna non ci stanno mica male in campagna</p>	<p>On the other side, the drive is smaller. While for those who live in the city...they're on this "city overdose" which drives them out, folks from the country don't feel too bad there</p>
<p>MG eh no, se ci nasci, sei abituato lì</p>	<p>well, no...if you are born there, you are used to it</p>
<p>JoM eh no, si spostano se devono, si spostano per studiare perché vogliono prendere una qualifica, si spostano per lavorare, perché non trovano lavoro. Quindi è diversa la motivazione che ti fa spostare e questo provo a spiegare...siccome nella zona in Maremma in particolare e nell'alto Lazio c'è questo genere dell'ottava rima: sono dei contrasti poetici dove un tema e i due poeti si sfidano, come improvvisazione come i rapper...</p>	<p>actually, they will move if they need to. They will relocate to study, if they want to get a qualification, they will relocate to work, if they cannot find a job. So the motivation to move is different, and this is what I am trying to explain. Since in Maremma and in the North of Latium there is this genre called "ottava rima", it's like a rhyming quarrel, with a given topic and two poets improvising on it, like rappers...</p>
<p>MG tipo un ping pong.</p>	<p>like table tennis</p>
<p>DC il dissing</p>	<p>dissing</p>
<p>JoM no il dissing...</p>	<p>no, not dissing</p>
<p>JoM No no. Sì ma è meglio fare il vino rosso vino bianco meglio?</p>	<p>no, it's like "is it better to have red wine or white wine?"</p>
<p>MG Sì i classici confronti, di dibattiti</p>	<p>Right, the classical debate thing</p>
<p>JoM io un pochino di ottava rima l'ho imparata. Però è diventato in chiave blues. Quindi abbiamo prima un abitante di Roccatederighi che dà il suo punto di vista sugli abitanti di città Milano, poi viceversa. Poi c'è l'assolo di Simone Sandrucci. E poi c'è la convergenza finale.</p>	<p>I have learned some ottava rima, but here it turned into a bluesy thing. So we have first a resident in Roccatederighi, giving his viewpoint on residents in Milano, and vice versa. Then there is a solo by Simone Sandrucci, and then, the final convergence.</p>
<p>MG E allora questa sera al Live Motel. Jug Band Dalle colline metallifere</p>	<p>So, tonight at the Live Motel: Jug Band dalle Colline Metallifere</p>
<p>Tu vivi a Milano, lì si produce e ci si innova Tu vivi a Milano, lì si produce e ci si innova</p>	<p>You live in Milano, Where people produce and innovate You live in Milano, Where people produce and innovate</p>

Ma c'è una cosa che ti dico, bella, tu vivi a Milano ma a me non mi giova	But let me tell you something, baby You live in Milano, but it really doesn't suit me
E' la mattina, di lunedì tu vai in ufficio, e ti pare un sacrificio Nel week-end siete tutti incolonnati o al lago o a far la spesa, ma vi credete rilassati	It's in the morning of each Monday, You go to your office and you think it's heavy duty In the week-end, you are all lined up on the lakeshore or at the mall, you look a bit stressed
ma tu vivi lì a Milano, la più bella città del pianeta stai sotto al Duomo di Milano, perché te l'ha detto il tuo profeta	but you're living in Milano, the most beautiful city in the planet you live just by the Milano cathedral, because your prophet told you so
tu vivi alla Rocca, sei un puntino sulla mappa tu vivi alla Rocca, sei un puntino sulla mappa noi si viene alla Rocca in vacanza, ma quando fa fresco, si sa, se ne scappa	You live in la Rocca, you're a tiny dot on my map You live in la Rocca, you're a tiny dot on my map We come to la Rocca on vacation, but we leave at the first gust of chill
Vai in giro con l'ape, a volte col trattore a zappare e far la legna, e magari sei ca[LC]ciatore contempli il paesaggio, guarda che bello il tramonto però il paese muore, non ti faccio lo sconto	You're driving an Ape (Piaggio), at times a tractor With your hoe and your spade, and maybe your'e even a hunter (or a football player) Look at the landscape, what an awesome sunset but your village is dying, I need to say that
ma tu vivi lì alla Rocca, il più bel borgo del pianeta tu vivi in cima lì alla rocca, tra sassoforte e bivio meleta	but your'le living in La Rocca, The most beautiful village on the earth you live on the summit of La Rocca, between Sassoforte and the Meleta crossing
dai ragazzi, basta questo disquisire città e campagna devono interagire Io vivo in campagna, ma sono cresciuto in città venite a trovarci a febbraio e poi si ragionerà	come on, guys, please quit this argument Cities and countryside must interact I'm living the country, but I grew up in the city Why don't you come to visit us in February, and the we can talk
perché c'è chi sta a Milano, e fa l'orto sul davanzale ma in collina si fa geomusica, e anche questo non è poi male	Because you're living in Milano, growing vegetables on the windowsill buy on the hills we're making geomusic, and maybe this ain't bad at all

## Il blues del pescatore (Fisherman blues) 38'19”



Tu stai lì a pescare, prendi un po' di pesce blu  
la tua donna, in vestaglia, lei ne pesca un po' di più

c'è una cosa amico che tu devi sapere  
ci vuole l'esca giusta per questo mestiere

tu stai lì a pescare, sempre lì a pescare  
lei ne pesca un po' di più

mulinello, canna corta, dieci chili o forse più  
ma di peso e di misura questa volta non hai vinto tu  
lei trova al mercato sopra ogni bancone  
tanta gioia ed emozione

tu stai lì a pescare, sempre lì a pescare  
lei ne pesca un po' di più

lì sul molo, col figliolo, mi faceva compagnia  
io lo guardo, poi ci penso dico "forse non è roba mia"  
lui è tutto moro mentre io sono biondo  
forse avevo un nonno del terzo mondo

tu stai lì a pescare, sempre lì a pescare  
lei ne pesca un po' di più

è finita la giornata, ora è tempo di rientrar  
un bacino alla donna poco prima di cenar

You're out there fishing, catching a some blue fish  
While your lady, in her dressing gown, she is catching  
some more

My friend, there is something you should know  
you need the right bait for this job

you're out there fishing, always fishing  
but she's fishing more than yourself

with your reel, and your rod, ten kilos, maybe more  
but by measure, or by wait, this time you did not win  
at the market, behind each counter  
she finds so much joy and emotion

you're out there fishing, always fishing  
but she's fishing more than yourself

on the pier, with my son  
I look at him, then I think and say "possibly he is not  
mine"

He is all dark, while I am blonde  
maybe I had a granpa from the "Third World"

you're out there fishing, always fishing  
but she's fishing more than yourself

the day is over, time to go back  
a little kiss to your lady, just before dinner

c'è una cosa amico che tu devi sapere  
l'alito è di pesce se vai troppo a pescare

tu stai lì a pescare, sempre lì a pescare  
lei ne pesca un po' di più

my friend, there is one thing you ought to know  
you get fish breath if you go fishing too much

you're out there fishing, always fishing  
but she's fishing more than yourself

## Come è nato il blues del pescatore (How the Fisherman Blues was created) 41'51”



JoM Ora questo non è un pezzo che parla molto di ambiente territorio o inquinamento luminoso però rientra nel filone “non si capisce quello che dicono le canzoni originali” quindi questo sarebbe il Fishing Blues scritto da uno di questi bluesman ignoranti degli anni 20

MG Sì perché comunque si sente la matrice blues

JoM di Tex Joe Texas Kid Alabama questi nomi che non sapevo nemmeno come si chiamavano però I bluesofili in Italia lo conoscono della versione di Taj Mahal dei primi anni Settanta che io feci sentire a questi ragazzacci un ottobre del '18...ganzo, interessante... Cosa dice? Dice...gli feci la traduzione.... “dobbiamo fare la versione italiana!” ...e quindi si fece la versione italiana

MG di questo brano

Now, this it not a song having much to do with environment, land, or light pollution. However, it fits into our “people don't know what the original song says” thread. So this is the Fishing Blues, written by one of those kickass bluesmen from the Twenties

Right, because you can hear the bluesy roots

this was written by some Tex Joe Texas Kid Alabama...these names, that they didn't even know how these people were called. But the blues experts in Italy will know the Seventies version made by Taj Mahal. And I had these rascals listen to it sometime in October 2018. They asked me what the song was about, so I made the translation for them and they said “we must make an Italian version!”, and so we did

for this song

JoM per cui si può dire che questa è la nostra cover del "Fishing Blues" so we can say that this is our "Fishing Blues" cover

MG di Taj Mahal by Taj Mahal

JoM di Taj Mahal by Taj Mahal

MG che è un grandissimo tra l'altro, ricordiamo aveva fatto delle cose... an awesome guy, by the way...let's remember him...he did things...

JoM salutiamo Taj Mahal Let's say hello to Taj Mahal

MG...che magari ci ascoltasse e magari lo invitiamo anche a Live Motel. Allora... ..yeah, maybe he's listening and maybe we can invite him at Live Motel

## Il futuro, ciak 1 (The Future, take 1) 42'55"



MG intanto come appunto come Jug band qual è il vostro il vostro ideale di futuro. Ecco come. Come vedete la vostra evoluzione musicale e culturale?

So, as JBCM what do you see as your future...how do you see your musical and cultural evolution?

SS Ci hanno appena invitato a suonare in America

We have just been invited to play in the USA

MG Ah

Wow

SS tournée 2022, luglio.

Right...July 2022 tour

MG Cazzarola

Holy shit

SS quindi intanto vediamo un po' se poi torniamo vivi da Detroit o Los Angeles che sia, staremo a vedere

So, if we manage to get back alive from Detroit or Los Angeles or wherever, we shall see

MG intanto vabbè questo già il fatto con Jack, Andrea, che è madrelingua quindi non c'è nessun problema di barriere linguistiche. Quindi siete...

Ok, well. With the fact that Jack, Andrea, is a mother tongue you have no language barrier issues. So you are...

SS Fino a che non lo perdiamo nei pub di Caracas

Until he goes AWOL in pubs in Caracas

JoM sarà più facile sarà più facile pagargli la cauzione quando li buttano dentro

It will be simpler to pay their bail once they get arrested

MG Ah ah.. perché Simone è un po' malandrino, un ragazzino, un rock Boy però irriducibile...già lui sempre negli Etruschi era quello...

Ha ha...because Simone is a bit of a naughty boy, a rascal, a irreducible rock boy...even with the Etruschi he was the one who..

SS Ma fino a che non c'è Wolfgang perché poi lui diventa il problema vero...

...this is all until Wolfgang shows up. That will be the real problem...

JoM Wolfgang ha 76 anni a gennaio è più è più vivace della somma di noi tre più Mauro tirannosauro, che ha 4 milioni di anni

Wolfgang is 76 in January, and he is more alive and kicking than the three of us combined, plus Mauro Tirannosauro, who is four million years old

DC Inquadra Mauro Tirannosauro.

Please show Mauro Tirannosauro

## L'evoluzione: musica e formazione (Our evolution: music and education) 44'10"



MG Ecco invece come evoluzione musicale come proseguimento dell'attività musicale che progetti avete?

On the other hand, as a musical evolution...as the continuation of your musical activity, what are your

projects?

DC sicuramente, già da quest'estate, abbiamo in mente di chiunque sia di creare lo spettacolo di per sé geomusicale. Quindi comunque sia di proporsi non come band musicale quindi che gira nei locali

Surely, and already starting from last Summer, we intend to create a fully “geomusical” show, in order to propose ourselves not as a band touring clubs

MG classica sì

Right, that’s a classic

DC abbiamo intenzione di creare un contenuto culturale che possa inserirsi in determinati ambienti ambienti scientifici di ascolto culturali. Sotto un certo aspetto la nostra idea potrebbe essere comunque sia quella di individuare delle tematiche che possano essere sensibili soprattutto al territorio e cercare di continuare a divulgare. Certo questo è l'obiettivo della band e penso insomma, il potenziale è molto grande.

We intend to create cultural contents which can be inserted in specific scientific and cultural settings. From a given standpoint, our idea could be to identify a set of topics related to territorial aspects, and to keep on disseminating them. This is the goal of the band, and there is a great potential.

MG Tra l'altro c'è un articolo sulla nazione che parla di voi appunto parla di Jug Band, iniziata la geo tournée. Questo è la dice lunga su quello che è appunto anche già chi vuole andare a leggere questo Questo articolo è interessantissimo, nella giornata di dell'8 dicembre

By the way, here there is an article on “La Nazione” speaking of you, the Jug Band, and of the beginning of your “geotour”. This says a lot of what all this is about, and whoever is interested can have a read. This article is very interesting, it was published on December 8.

JoM L'evento è stato il 4 dicembre sul punto sul numero della relazione dell'8 dicembre.

The event was on December 4, but the report was on December 8

MG C'è il vostro articolo

This is an article about you

JoM ...perché qua sembra tutto molto local quello che portiamo avanti. Io sono stato un personaggio per Salvo Sottile della trasmissione prima dell'alba di Raitre sulla storia del buio piuttosto che TG2 Costume società nel 2010 nonché la Stampa di Torino ho fatto un articolo della pagina società progetto della buiometria partecipativa quindi questa è una storia che ci ha lo scienziato ci ha la musica però poi è una storia sociale secondo me culturale. Per provare a spiegare in due parole, anzi in una...quello che si fa abbiamo detto un modo di dire che facciamo che quando si partì si fece la geomusica. In realtà stiamo provando stiamo facendo un'attività concertistica o conceTTistica che ci vediamo chiamati come è stato fatto alla festa della birra di Ludwigsburg il primo giugno dove andiamo a fare concerti perché devi spaccare tutto della birra. Però intanto c'è di lato il banchetto con le mappe il sensore la bussola la mappa di comunità. Oppure andiamo al Politecnico di Milano o all'università di Brescia dove siamo stati con Dario due anni fa dove io facevo un corso sull'inquinamento luminoso per ingegneri e architetti con i crediti formativi professionali. E lui ha

Yeah, ok. All this make what we do sound very “local”. I have been a character for Salvo Sottile in the “Prima dell’Alba” show for Rai 3 on the project about the night sky, and we were covered by TG2 Costume e Società in 2010. La Stampa from Torino had a one-page article in its Society section about buiometria partecipativa. So this is a story that has scientists and has music, but in my opinion is a social thing. To try and explain in two words, actually, in one word, what we do...when we started this we were speaking of “geomusic”. Actually we now say that we are proposing “concerts”. If we are hired to play, as it happened, at a beer fest in Ludwigsburg, Germany, on June 1<sup>st</sup>, there we will go and “rock the house”. Still, on a side, you will find the desk with maps, sensors, compasses, and community maps. At the other end, we go to Politecnico di Milano or to the University of Brescia, where we went with Dario two years ago. I was giving a course on light pollution for engineers and architects, with professional training credits. And Dario sung the “title track” il Cielo è di tutti.

fatto la sigla il di tutti. Quando poi è finito il corso, che lui era stato fatto la serata la sera prima non dormiva però era stanco a fine corso firmavo gli attestati per i crediti formativi. Uno fa comunque con le cravatte questo è il corso di aggiornamento più divertente che abbiamo mai fatto e credo che il fatto di applicare la categoria divertente sforzo di aggiornamento professionale è strano in ambiti ingegneri se fa il corso per clown allora no. E poi dicevo l'altra storia che quindi le attività che facciamo stanno dando crediti formativi. Questo non è banale.

MG No assolutamente

JoM rischiamo di fare se la storia per un certo modo che abbiamo già curriculum di studenti Erasmus alternanza scuola lavoro, convegni in quello che facciamo sia che tu sia attore o spettatore Hai una crescita questo è ...

MG inevitabile

JoM inevitabile. Hai un cambiamento positivo...perché sai una volta raccontai queste storie a un professore di un'università del nord Italia... ah guarda la notte. Questo lo conoscevo da anni non ci vedevamo da dieci anni la mattina dopo quest'ora in treno trovato per caso fatto fa: "Oh, Ho ripensato a quello che mi hai detto ti devo fare una proposta che cambierà la tua vita" Io gli ho risposto ma in meglio in peggio?

MG Questo è fondamentale

JoM lo facciamo noi è stato ormai dimostrato da 15 anni di tutto pago ancora ci metto un mese di stipendio che non ho. Però si dice che non può. è molto difficile che abbiano effetti negativi questo è strano.

MG E quindi la musica è comunque sempre quella che fa da padrone ed è importante. è molto singolare, è inedito un discorso di questo tipo. Perché è veramente mirato anche e soprattutto a una fascia di ascoltatori che sono gli studenti i ragazzi che sono molto ricettivi, soprattutto in questi campi

JoM però la forma di crediti formativi erano ormai tutti perché qualsiasi lavoratore di qualsiasi categoria guide ambientali ingegneri architetti dottori postini devono fare ogni anno attività di aggiornamento

Then, when the course was over (and Dario had a gig the night after, so he was very tired, albeit not sleeping) I was signing the training certificates. One of these guys, with the right engineer tie says "this is the most entertaining course I ever followed"...and I think that it sound strange to hear the adjective "entertaining" associated to a training course, I mean, for engineers...maybe for professional clowns it's ok. And the other point I was recalling is that our activities are giving educational credits. This is not trivial.

Absolutely not

If things go more or less as we would like it to...we already have a track record including Erasmus students, high school internships, conferences. In what we do, you can be either one of the actors or one of the spectators, but you will have a growth. This is...

Inevitable

Inevitable. You are subject to a positive change. You know, once I told these stories to a professor in Northern Italy. I had been knowing him for years, but it was at least ten years since the last time we met. The morning after this one-hour chat on a train he calls me back: "I've been thinking about what you told me, and I need to make you an offer which will change your life". And I answered "but to make it better or worse?"

This is fundamental

This is what we are doing, and is now demonstrated through a 15-year track record. And I will bet yet another month of my salary (which I do not have). But they say that it is not possible...that it is very difficult to have negative effects from all this, and this is strange

And music is always ruling this, and this is important, it is very unique, something like this is unheard of. Because it is really oriented especially to a target of listeners, the students, who are really receptive, especially in these fields

But please note that educational or training credits are for all, because any worker in any category...environmental guides, engineers, architects, doctors, postmen need to have each year a certain amount of training

MG certo

Right

JoM e quindi

So...

MG è inevitabile e inevitabile quindi la cosa che si faccia musicalmente ancora più interessante è il volante è stimolante si può dire

..it's inevitable..and the fact that this can be done with music is even more interesting and stimulating

DC la musica è un mezzo per connettere le persone di utilizziamo appieno

Music is a means to connect people, and we used it to the maximum extent

MG Sì, sì sì. Allora parleremo ancora magari un po' di musica dal vivo dopo ma intanto vedo uno scambio di strumenti Dario torna alla chitarra e Jack torna alla batteria. Allora abbiamo ancora due canzoni da ascoltare dalla band dalle colline metallifere, che io sono felicissimo di questi brani che ho ascoltato da voi... poi tanto che non sentivo Dario dal vivo e Simone con la chitarra quindi per me è davvero una gioia avervi qua stasera al Live Motel di nuovo ed incontrarvi...ancora due canzoni ragazzi. Cosa ascoltiamo?

Right, right. So we will talk a little more but a little live music now. Meanwhile, I am noting some instrument switching. Dario is going back to guitar and Jack to the drums. So we now have two more songs to listen to from the JBCM, and I am very very glad of these songs I heard from you...plus, I hadn't heard Dario live for ages, and Simone with his guitar, so having you here tonight at the Live Motel for me is a great joy. Guys, two more songs..what will we be hearing?

## Lavorare! Con lentezza (Work! Slowly) 49'56"



DC da un paio di mesi e abbiamo iniziato a fare alcune ricerche all'interno del repertorio popolare di alcuni cantautori soprattutto del Sud Italia e ci siamo imbattuti in questo artista per lo più sconosciuto portato alla luce diciamo fatto emergere da Vinicio Capossela in un

A few months ago we started to do some research in folk music by songwriters, especially from Southern Italy, and we casually found this basically unknown artist. He was kind of dug out by Vinicio Capossela on a May 1<sup>st</sup> concert in 2010. This great songwriter, no

primo maggio del 2010. Questo grandissimo cantautore  
ormai scomparso si chiamava Enzo Del Re e oggi  
proveremo a farvi ascoltare un brano che secondo noi è  
una linea guida.

MG A rendergli un omaggio e a rendere onore a un  
musicista che io personalmente non conosco, quindi è  
una cosa nuova anche per me. Jug Band dalle colline  
metallifere questa sera con noi al Live Motel.

Lavorare con lentezza senza fare alcuno sforzo  
chi è veloce si fa male e finisce in ospedale  
in ospedale non c'è posto e si può morire presto

Lavorare con lentezza senza fare alcuno sforzo  
la salute non ha prezzo, quindi rallentare il ritmo  
pausa pausa ritmo lento, pausa pausa ritmo lento

sempre fuori dal motore, vivere a rallentatore

Lavorare con lentezza senza fare alcuno sforzo  
ti saluto ti saluto, ti saluto a pugno chiuso  
nel mio pugno c'è la lotta contro la nocività

Lavorare con lentezza senza fare alcuno sforzo

Lavorare con lentezza  
Lavorare con lentezza  
Lavorare con lentezza  
Lavorare con lentezza  
Lavorare con lentezza

longer alive, was called Enzo del Re, and today we will  
try to perform a song which has become a guideline for  
us.

To homage a pay a tribute to a musician that personally  
I do not know, so this is new for me as well: Jug Band  
Colline Metallifere, tonight with us at the Live Motel

Working slowly, without any effort  
those who go fast get hurt, and end up in hospital  
in hospital there is not place, and you can die soon

working slowly, without any effort  
health is priceless, so slow the pace down  
pause pause, slow rhythm,

always out of the engine, live in slow motion

Working slowly, without any effort  
I am saying goodbye, with a clenched fist  
in my fist is the struggle against harmfulness

Working slowly, without any effort

Working slowly  
Working slowly  
Working slowly  
Working slowly  
Working slowly

## Dove vorreste arrivare? (What is your goal) 54'06"



MG Questa è DJ Fox radio station io sono Mauro e state This is DeeJay Fox Radio. I am Mauro and you are ascoltando il Live motel questa sera sono in studio con listening to the Live Motel. Tonight we have the Jug noi Jug Band dalle colline metallifere direttamente dalla Band Colline Metallifere directly from Tuscany: Dario Toscana Dario Canal Jack O'Malley e Simone Sandrucci Canal, Jack o'Malley, Simone Sandrucci. Three tre musicisti straordinari veramente che stanno extraordinary musicians who are telling us about a raccontando un percorso musicale inedito e soprattutto unique, and extremely interesting, musical path, as we molto molto interessante, come abbiamo potuto have been hearing until now. ascoltare finora. Intanto ricordiamo che questa puntata In the meantime, we remind you that you will be able to la potete vedere fra qualche giorno sul canale YouTube see this episode on the Live Motel YouTube Channel. Live motel, potete vedere direttamente i ragazzi suonare You will be able to see these guys playing. che sono stati con noi questa sera e intanto io vorrei Meanwhile I would like to talk a bit of your live parlare anche un po' di attività live, perché voi state activity, since you are proceeding, in addition to the procedendo oltre che con l'attività musicale compositiva classic musical composition activity, with some gigs. classica di un musicista avete anche già un po' di date. But, as you were saying earlier, Dario, these are not Però come mi dicevi tu Dario prima non canoniche, canonical gigs, like concerts in clubs...no, you roam in proprio i concerti nei locali no...vi spostate proprio in different territories. vari territori.

DC Esatto, rientriamo in determinati tipi di contesti e di That's right, we fit in specific types of settings and ambienti che ci permettono di sia di raccontare le nostre locations, allowing us both to tell our stories and to let storie sia di farle ascoltare attraverso la musica, ma people listen to them with our music, but most of all soprattutto sono azioni formative. Cioè, se te partecipi a these are educational actions. I mean, if you attend a un concerto della Jug band ti porti a casa qualcosa JBCM gig you are bringing something home

MG Eh beh questo è importantissimo

Well, this is very important

DC inizi anche a porti delle domande perché probabilmente anche questa ...

You start asking yourself some questions

MG ...una seduta psicanalitica	like a psychoanalysis sessions
DC più che altro formativa.	rather, I would say educational
JoM Perché sono venuto qui?	Why am I here?
DC anche il semplice domandarti come sono riuscito a entrare in contatto con questo tipo di progetto è già una domanda che è fondamentale.	Even just the fact of asking yourself “how did I make contact with this type of project” is a fundamental question.
MG Ecco per esempio suonare non solo nei pub ma anche nelle università è già una cosa bellissima. è questo che vi porta a un gradino decisamente più alto rispetto a una band classica.	Right, so for example performing not just in pubs, but also in universities is beautiful. This puts you one step above classic band.
Dove vorreste arrivare? Ecco questa è una domanda che mi piacerebbe voglio dire su questo percorso...ecco voi vi aspettate un successo planetario? vi aspettate comunque un ritorno di questo percorso?	Where would you like to get to? This is a question I would like, I mean, with this path...are you expecting planetary success? Are you expecting some return from this path?
JoM Questo l’ho scritto da poco, siccome stiamo facendo dall’8 di novembre, data in cui abbiamo avuto notizia di questo invito al Politecnico cioè ogni giorno si pubblica una puntata di un articolo di blog che però non è un articolo di blog...io lo chiamo pibcast...butto lì dei nomi a caso.	This is something I wrote recently about, in fact, since Nov. 8, the date when had the invitation to the Politecnico, everyday we publish a blog post episode, which is not just a blog post...I call it the pibcast...I give it random names. Anyway, it happened that I wrote about this just about one week ago: what are our expectations from this stuff?
In effetti mi è capitato di scrivere una settimanetta fa. Quali sono le aspettative di questa roba?	
MG Sì	Right
JoM Perché se noi fossimo stati che ne so, i “foot o hair” che è un gruppo...siccome c’è un gruppo che assomiglia a “mano e pelle”.. mano in italiano e pelle in inglese...che non nominiamo se no poi si entra...si potrebbe essere I foo-o-hair con la a barrata	Because, had we been....what could we call ourselves... “Foot-o-hair”, since there is a band whose name reminds “hand” in Italian and “skin” in English...which we do not intend to name explicitly...so we could be “foot-o-hair” with a barred a.
MG Sì, all’islandese.	Right, like in Icelandic
JoM Allora in questo caso ci piacerebbe vincere un festival nazionale, fare la tournée intercontinentale, fare i dischi e poi pubblicare un’autobiografia, no?. Questi sono i percorsi tipici	If this were the case, we would like to win a national festival, have an intercontinental tour, make our records and then publish an autobiography, wouldn’t we? These are typical roadmaps
MG Certo, però non lo escludete questo?	Sure, but are you excluding this?
JoM No, aspetta, quello che ho scritto: ci piacerebbe sicuramente vincere un festival, ma non necessariamente musicale.	No, hold it. This is what I wrote: we would surely like to win a festival, but not necessarily a musical festival
MG Sanremo	Sanremo

JoM Con il progetto della litologia partecipativa, fatto l'anno scorso in lockdown totale, in cui Mauro Tirannosauro canta due canzoni...

With our Participatory Lithology project, which was created last year under total lockdown, and where Mauro Tirannosauro is singing two songs...

MG bellissimo, sì

Awesome, yeah

JoM ...e Dario era a Torino, è io ho fatto 20 ore di didattica per l'Università di Brescia in cui c'è lui dentro, ecco siamo arrivati nella fase finale del concorso chiamato Falling Walls Engage, che è abbinato alla settimana del Festival della Scienza di Berlino, come progetto innovativo sul coinvolgimento delle persone legate alla scienza...quindi si vorrebbe vincere anziché essere tra i primi cento, no?

...and Dario was in Torino, and I taught 20 hours of class for the University of Brescia where Dario is also present...so, with this we entered the final phase of a contest called Falling Walls Engage, which is part of the Berlin Science Week, as an innovative project to engage people on science...so we would like to win, rather than being one of the first 100, right?

Però, già essendo arrivati tra i primi cento...considerato anche da dove si parte. Perché qua, dicevo...massima percentuale di finanziamento pubblico in 15 anni, 5%. Che in ambito culturale è strano...tutto questo avviene molto "nonostante" tante situazioni, e quindi è nostro. Quindi la battuta era: vorremmo sicuramente vincere un Festival, ma non musicale, perché pensa a loro che vincono un festival della scienza...ma loro, no io, io voglio vincere quello musicale.

Although, even getting to the top 100...also considering where all this is starting from...maximum amount of public funding in 15 years, 5%, which is odd in the cultural field...all this is happening with a lot of "notwithstanding" situations, so it is ours. So the idea was: we would definitely like to win a festival, but not a musical one...think about them winning a science festival...but them, not me...I want to win the musical one.

MG Eh Sì,

Indeed

DC Mh mh mh

He He He

AG Perché è tutto un incrocio.

Because this is all a crossover

SS Assolutamente

Absolutely

JoM poi com'era la storia? Comunque fare una tournée,

Then...how was that thing? In any case, have a tour

SS , d'accordissimo

I totally agree

JoM e poi andare a suonare comunque è sicuramente una biografia e abbiamo tanto materiale...vedere questa storia in prospettiva, già ora dal 2007 ci sono implicazioni forti tra generazioni, perché io ne conosco persone che negli anni '60 andavano dalle colline metallifere a qua

And go to perform, and surely we would like to write an autobiography, and we have a lot of material...putting this story in perspective, even now, since 2007 there are powerful intergenerational implications...because I do know other people who in the Sixties were going from the Metalliferous Hills to here *[i.e. Milano]*

DC Eh..hai visto, il cerchio si chiude

You see...the circle is drawn

JoM il cerchio si chiude.

Il nostro progetto, questa tournée, si chiama...da Tatti... allora, ci sono due nomi. Per il pubblico nazionale ed estero si chiama dalle colline metallifere (che già si

The circle is drawn. Our project, this tour is called from Tatti...so: there are two names. For the Italian and foreign audience we have called it "From the Metalliferous Hills (which few people know in Italy) to

conoscono poco in Italia) a Milano e ritorno.  
Per il pubblico toscano, si chiama da Tatti (GR)..ci metto sempre le province a Roccatederighi (GR) che sono 7 km di curve, ci fanno il rally di Maremma, passando per il Politecnico di Milano. Quindi noi facciamo 850 chilometri in realtà per farne 7. E' la differenza tra spazio e spostamento in fisica. Però a noi interessa quello che succede al ritorno, anche qua, ma più quello che succede là

MG insomma il futuro è tutto ancora da scrivere ecco, e soprattutto è...

DC Lo stiamo scrivendo!

MG lo state scrivendo, ma è aperto a tutto. Quindi a qualsiasi...

JoM a quasi tutto: abbiamo anche dei paletti eh...non è...perché se no sembra che ....

DC Abbiamo degli obiettivi, dai

JoM abbiamo delle esclusioni molto chiare.

DC [ride]

Milano, and back.

For the Tuscan audience, we have called it from Tatti to Roccatederighi, which are 7 km of curvers apart and is part of the Maremma Rally, going by Politecnico di Milano. So we travel 850 kilometers to actually reach a location which is 7 km from where we set off. This is the difference between space and displacement in physics. But we are interested to what happens when we are back, rather to what happens "there"

So the future is all for you to write, and most of all...

We are writing it!

You are writing it, but it's open to anything, to whatever...

Well, to almost anything: we also have some exclusions...otherwise it seems that..

We have our goals, let's say

We have some very clear exclusions

[laughs]

## Dove e come ascoltare la JBCM in rete (Where and how to listen to the JBCM online) 1h00'06"



MG Intanto chi vuole ascoltarvi, chi vuole ascoltare la vostra musica lo può fare su YouTube fondamentalemente giusto? Perché voi al momento non avete pubblicato su..	In the meantime, those who want to listen to you, to your music, they can do it from YouTube right? Because for the time being you have not published on...
JoM perché di fatto a livello di social, di presenza in rete e anche del sito, noi abbiamo questo sito jugbandcm.it che però ridirige a questo pibinko.org/jugbandcollinemetallifere. Questo è un po' il braccio musicale di una rete più allargata sul territorio, di cultura, ambiente e innovazione libera. Per ascoltare, c'è poi una sezione video del sito web che è un aggregatore di roba su YouTube, di altro, e quindi rimadiamo...ora per fare 'sta geotournée ci è toccato aprire l'account Instagram...perché io tratto informatica dall'84 e finora Instagram l'avevo evitato però, mi hanno spiegato...	In fact, in terms of social media and web presence, we have our web site, jugbandcm.it. This in turns redirect to pibinko.org/jugbandcollinemetallifere. The JBCM is in a way the "musical arm" of a wider network on our territories, involved in culture, environment, and open innovation. If you want to listen to our things, there is a video section in the web site, whis is in practice an aggregator of different channels on YouTube, and other stuff...now, to do this "geotour" we had to open an Instagram account...I've been doing computer stuff since 1984, and for the moment I was able to stay out of Instagram, but I was told...
MG A volte	Sometimes...
JoM No va bene, volentieri...	No, it's fine, I'm happy to...
MG Si fa	Do it
JoM però il canale YouTube della Jug Band ora non c'è e non lo farei nemmeno, perché comunque...	But we do not have an actual JBCM YouTube Channel, and I would not want to do it because in any case...
MG ma non come canale, però comunque vi si trova...	but not as a proper channel, anyway people can find you...
JoM Sì, la sezione video del sito web della Jug Band ci sono tutti i video	Yes, on the video section of the JBCM website, all the videos are there
MG vi si trova tranquillamente	and you can be easily found
JoM sia quelli musicali, che le presentazioni universitarie, ecc.	both the musical videos, as well as the university presentations, etc.
MG In attesa poi di avere quelle delle canzoni, dei brani...	While we wait to have the videos of your songs
DC Sì, delle pubblicazioni	yes, some publications
MG delle pubblicazioni ufficiali proprio come album, che sono poi quelle che fanno il curriculum dei musicisti ecco	some official release as an album, which eventually creates the CV of a musician, I meantime
DC il materiale con cui musicalmente diffondiamo il nostro progetto	the material through which we musically convey our project

JoM In questo momento Dario Canal ha più qualifiche sul lato scientifico che su quello musicale, con la Jug Band!	Right now with the JBCM Dario Canal has more scientific publications than musical publications!
DC Be', in questo momento sì	Yeah, at the moment
MG Nel frattempo, tutto il lockdown so che tu hai studiato molto, so che hai studiato anche con musica...	In the meantime, during all of the lockdown [in 2020] I know that you have been studying a lot, with musical...
DC Propedeutica musicale per bambini...infatti il mio ambito è educativo musicale, adesso sto studiando come educatore	Music propaedeutics for children...in fact, my main field is musical education, and now I am studying as an educator
MG tantissime cose abbiamo fatto un Live Motel con Zoom assieme	...lots of things. We also did a Live Motel on Zoom together
DC Tra l'altro, una figata!	That too...it was very cool!
MG Insomma il lockdown è stata una merda pazzesca però intanto qualcuno ne ha tratto anche un po di tempo per dedicarsi a cose magari che sono state poi	At the end of the day, the lockdown was really crap, but in parallel some folks managed to have some time to take care of things that eventually...
DC ...non è certo un lockdown che può fermare un essere umano, ci mancherebbe altro. Bisogna continuare ad andare avanti	Surely a lockdown will not stop a human being...we need to keep going forward
MG Assolutamente sì. Alcuni lo hanno sfruttato in maniera positiva come è successo adesso. Ragazzi come vi si trova invece su sui social?	Definitely. Some managed to work with it in a positive way, as we have seen. So guys, how do we find you on social media?
JoM Si cerca il nome Jug Band Colline Metallifere e poi qualcosa esce	If you look for "Jug Band Colline Metallifere" something will surface
MG Sia su YouTube che su Facebook Benissimo pure su Instagram	Both on YouTube and Facebook, very well, and on Instagram
MG Allora io intanto ringrazio anzi, intanto ricordo con affetto infinito gli Etruschi from Lakota salutiamo anche Piro, Roccia e	So, I must thank, and remember with great pleasure Etruschi from Lakota...let's say hello to Piro, Roccia and
DC e Woz...bestiaccia	Woz...
SS e Tom Newton	and Tom Newton!
DC e Tom Newton	And Tom Newton
MG e per certi versi è stato il primo che ha abbandonato il caso. Quindi ringrazio Dario Canal questa sera che ha cantato con noi, Simone Sandrucci alla chitarra e Jack O'Malley alla batteria.	and in a way he was the first of left the case. Then I am thanking Dario Canal, who sung with us tonight, Simone Sandrucci on guitar, and Jack O'Malley on drums

JoM Risalutiamo Wolfgang Scheibe che ci fa anche le stampe artigianali, perché fa le stampe tipo Gutenberg...quella l'ha fatta Wolfgang	And we are once again saying hello to Wolfgang Scheibe, who also makes hand-made prints for us, Gutenberg style...Wolfgang made this
MG Questa è bellissima, "Lavorare con lentezza" è bellissima.	This is very cool "Lavorare! Con lentezza" is very cool.
JoM Abbiamo anche il grafico incorporato...e ci rimprovera sempre che non parliamo di agricoltura...Wolf, insomma la prossima volta vieni te..	We also have an embedded graphic designer...and he is always criticizing us because we do not speak about agriculture...Hey Wolf...next time, you have to come
DC Si parlerà	We will talk
JoM si parlerà di agricoltura	We will talk about agriculture
MG Grazie ragazzi, grazie mille....	Thank you guys, thanks a lot!

## Conclusioni (Conclusions)

Se siete arrivati a questo punto, o con la versione video, o con quella scritta, avete dedicato magari un'ora del vostro tempo a seguire quello che proponiamo. La cosa non ha una conclusione...dall'ottobre 2021 stiamo programmando iniziative e attività per il 2022 e via via se vorrete vedere cosa succede, o magari partecipare, vi invitiamo semplicemente a controllare le sezioni "Notizie" dei due siti che curiamo: <http://www.jugbandcm.it> e <http://www.pibinko.org> (e a breve un terzo sito, che al momento è lì lì per essere lanciato, e troverete pubblicizzato su questi due). Entrambi I siti sono mantenuti in italiano e in inglese. Da notare che, quando le cose viaggiano molto veloci, non sempre le due versioni sono aggiornate allo stesso modo. Se siamo molto presi su cose italiane, come negli scorsi tre mesi, la versione inglese potrebbe rimanere indietro, o viceversa sarà meno aggiornata quella italiana se siamo concentrati su cose estere. Se vedete che la sezione "notizie" in una lingua non ha aggiornamenti da più di una settimana, provate a dare un'occhio all'altra lingua, o scriveteci tramite la pagina "Contatti". Infine, se ritenete che il progetto meriti di essere sviluppato e siete interessati a contribuire (in beni, servizi, o fondi), potete scrivere a [micalosapevo@pibinko.org](mailto:micalosapevo@pibinko.org)

If you made it to this point, it means you have dedicated maybe one hour of your time to follow what we propose, but this is not a conclusion... things are simply progressing. Since October 2021 we started planning initiatives and activities for 2022. If you like to check what is happening, or maybe be a part of it, please just go to the "News" sections of the two sites that we manage : <http://www.jugbandcm.it> e <http://www.pibinko.org> (and, soon to be announced, a third site, but you will find this advertised via the other two). Both sites are maintained in English and Italian. Do note that, when things are spinning very fast, the English version of the site might be less updated than the Italian one, if we are busy in Italy, or vice versa, the Italian version of the site may be outdated if we are busy abroad, so, if you see that a given "News" page has not been updated for at least one week, have a look at the "other language" version, or reach us via the "Contacts" page. Last, but not least, if you feel that the project deserves to be developed and you are interested to contribute (in terms of goods, services, or funding), please write to [micalosapevo@pibinko.org](mailto:micalosapevo@pibinko.org)

## Approfondimenti (scritti o suonati)/Further reading (or listening)

For the English-reading folks: as written above, remember that if you click on any of the links, you can then switch to the English version of the same page once you are on the web site:

Geomusica/geomusic: <http://www.pibinko.org/jugbandcollinemetallifere/la-geomusica/>

Rassegna stampa e interviste (anche su tutta la rete pibinko.org) <http://www.pibinko.org/nei-media/>

Per cantare e ballare e ragionare con noi: <http://www.pibinko.org/jugbandcollinemetallifere/video/>

## Ringraziamenti/acknowledgements

Diventa difficile fare un elenco di persone in questo contesto. Dato che il numero di soggetti che in qualche modo hanno contribuito a portare il progetto della Jug Band dalle Colline Metallifere fino a questo punto è parecchio lungo, ed è come una “blockchain” di relazioni ed energie umane, avviata nel 2006/2007. Magari ci scriveremo sopra una canzone (o magari potrete scriverla voi).

Sicuramente, per questo testo specifico, dobbiamo ringraziare DeeJay Fox Radio (<https://deejayfoxradio.com>) per averci dato lo spazio per esprimerci, e voi che leggete-ascoltate per averci seguito.

It is really difficult to make a list of people in this context. The number of subjects who, in different measure, contributed to bring the Jug Band Colline Metallifere project to this point is very, very, long...like a “blockchain” of relationships and human energy, triggered in 2006/2007. Maybe we, or you, can write a song about this, and make a long story short.

Surely, for this specific document, we must thank DeeJay Fox Radio (<https://deejayfoxradio.com>) for giving us a space to express our ideas and feelings, and you for reading-listening to us.

## DJ set

Ogni evento che si rispetti ha un po’ di musica in chiusura...il DJ set. Mentre la gente si alza, si incammina, si saluta, commenta lo spettacolo e i tecnici cominciano a smontare, c’è sempre un cristo alla consolle, che vi dà la buonanotte senza dirvelo. Allora, ecco qualche brano a tema per salutarvi:

Per gli italo-leggenti, [Vedi Cara](#) di Francesco Guccini

Per gli anglofili [The Seeker](#) degli Who, oppure [All](#)

Any proper event will have some music after the main part is finished...the DJ set. While people get up from their chairs, say goodbye, comments the performance, and the roadies start to pack, there is always some guy at the console, wishing you good night without speaking those words. So, here are a few songs to bid you farewell:

If you do Italian, [Vedi Cara](#) by Francesco Guccini

On the English language side [The Seeker](#) by the Who, or [All I really want](#) by Alanis Morissette

[I really want](#) di Alanis Morrissette

...ma ce n'è anche una buona dal Brasile: [O tempo não para](#) (con traduzione del testo in italiano e in inglese...che ve lo diciamo a fare).

...e se ne volete altre:

<http://www.pibinko.org/jugbandcollinemetallifere/category/musica-che-ci-piace/>

...there is also a good one from Brasil: [O tempo não para](#) (clearly, with English and Italian translations of the lyrics).

...or if “you want more”:

<http://www.pibinko.org/jugbandcollinemetallifere/>



La Jug Band Colline Metallifere, una settimana prima della “geotournée” in Germania, passando per il Politecnico di Milano (25-5-2019). Foto di Simona Lombardelli – vedi [questo link](#) per la storia

The Jug Band Colline Metallifere, one week before the “Geotour” to Germany, via Politecnico di Milano (May 25, 2019). Photo credits: Simona Lombardelli. See [this link](#) for a report.

<http://www.jugbandcm.it>